

102-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	進階中英筆譯	科目序號 / 代號	2654 / ELF3051
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(三)34 / J420B	授課語言別	中文

課程簡介

The course is designed to improve the translation competence of students, involving in the improvement of language, textual, cultural, subject, research and transfer competences.

課程大綱

期中考之前，中英文翻譯練習以文章結構和文化議題為練習得主軸。期中考之後，則以文體翻譯為主題，譬如：新聞翻譯和文學翻譯都會是練習及討論的題材。

基本能力或先修課程

修此課程的同學必須先修完中英筆譯課程，另外需具有中高級的英文能力。

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本能力
-  專業能力
-  實踐能力
-  整合能力素養
-  精進成長素養
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本能力	20%	1. Listening: To comprehend various contents and accents 2. Speaking: To achieve oral accuracy and fluency 3. Reading: To comprehend gist, details, implications in different contexts 4. Writing: To compose grammatically correct and comprehensible paragraphs 5. Translating: To develop knowledge and techniques of translation between Chinese and English	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實驗、上機或實習等) 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 10% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	20
專業能力	20%	1. Literature: To appreciate and comprehend literary works of western masters 2. Linguistics: To acquire fundamental knowledge on structures and applications of English language 3. Translation and Interpretation: To translate and interpret properly between Chinese and English 4. English language teaching: To understand theories, approaches, issues in the topic area 5. Listening and Speaking: To organise thoughts and present in well-structured forms 6. Reading and Writing: To comprehend, analyse, and compose academic papers	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實驗、上機或實習等) 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 10% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	20

實踐能力	20%	<p>1. Oral Presentation: to present ideas and thoughts in a well-structured form with modern technology</p> <p>2. Composition: to compose academic papers according to required formats</p> <p>3. Translation: to translate short stories, essays or newspapers</p> <p>4. Communication: to communicate efficiently</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>實務操作(實驗、上機或實習等)</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 10%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>同儕互評: 10%</p>	加總: 100	20
整合能力素養	10%	<p>1. Integration: To develop, organise and manage issues from different perspectives</p> <p>2. Co-ordination: To accept different opinions and foster teamwork spirit</p> <p>3. Leadership: To lead and provide guidance</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>實務操作(實驗、上機或實習等)</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 10%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>同儕互評: 10%</p>	加總: 100	10
精進成長素養	10%	<p>1. Autonomy: To organise, plan and complete tasks independently</p> <p>2. Critical thinking: To form logical interpretation and criticism on different issues</p> <p>3. Self-esteem: To respect self and others</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>實務操作(實驗、上機或實習等)</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 10%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>同儕互評: 10%</p>	加總: 100	10
人際關係素養	10%	<p>1. Professional ethics: To equip well-rounded professional concepts and attitudes</p> <p>2. Humanistic concerns: To cultivate compassion, sympathy and empathy for others</p> <p>3. Interpersonal relationship: To practice interpersonal communication efficiently</p>	<p>講述法</p> <p>小組討論</p> <p>個案討論</p> <p>小組合作</p> <p>學生上台報告</p>	<p>分組報告: 10%</p> <p>小考: 10%</p> <p>期中考: 20%</p> <p>期末考: 20%</p> <p>作業: 20%</p> <p>課程參與度: 10%</p> <p>同儕互評: 10%</p>	加總: 100	10

國際視野素養	10%	1. World vision: To recognise the importance of self to the world 2. Global citizenship: To have compassion for the world 3. International awareness: To be aware of and respect different cultures	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實驗、上機或實習等) 小組合作 學生上台報告	分組報告: 10% 小考: 10% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 同儕互評: 10%	加總: 100	10
--------	-----	---	--	--	---------	----

成績稽核

作業: 20%
期中考: 20%
期末考: 20%
小考: 10%
分組報告: 10%
同儕互評: 10%
課程參與度: 10%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
Translation	Juliane House		Oxford University Press	2009
翻譯與脈絡	單德興		書林出版社	2009
文體翻譯	劉宓慶		書林出版社	1997
等效翻譯探索	金堤		書林出版社	1998

上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	Translation as Intercultural Communication & 智財權宣導(告知學生應使用正版教科書)	30	10	40	10	10
2	Translation as Intercultural Communication	30	10	40	10	10
3	The Nature of Translation Process	30	10	40	10	10
4	The Nature of Translation Process	30	10	40	10	10
5	Corpus Studies in Translation	30	10	40	10	10

6	Corpus Studies in Translation	30	10	40	10	10
7	Review	30	10	40	10	10
8	Mid-term Exam.	30	10	40	10	10
9	Discourses Analysis: cohesion	30	10	40	10	10
10	Discourses Analysis: cohesion	30	10	40	10	10
11	Discourses Analysis: coherence	30	10	40	10	10
12	Discourses Analysis: coherence	30	10	40	10	10
13	Translation Shift	30	10	40	10	10
14	Translation Shift	30	10	40	10	10
15	Functional theory: text types + skopos theory	30	10	40	10	10
16	Functional theory: text types + skopos theory	30	10	40	10	10
17	Functional theory: text types + skopos theory	30	10	40	10	10
18	Final Exam.	30	10	40	10	10
